

La potencialidad didáctica del *Word Repetition Game*: ejemplo de una interacción entre estudiante y profesor

Paolo Torresan

Università Ca' Foscari, Venezia
piroclastico@gmail.com

Resumen: En el siguiente ensayo se describirá una actividad de improvisación teatral que puede ser adaptada a una clase de lengua: el *Word Repetition Game* (Meisner, Longwell 1987). En esta actividad participan dos actores sentados uno frente al otro. Cada uno de ellos tiene que expresar observaciones sobre el otro participante utilizando el tiempo presente, enfocándose sobre el estado del otro; por ejemplo, sobre la postura asumida, el vestuario, el carácter, etc. Los dos pueden también formular algo que no corresponda a la verdad. El interlocutor a su vez no necesariamente tiene que seguir la conversación con nuevos enunciados; simplemente, puede repetir lo que dijo el compañero (cambiando si es necesario el sujeto), también modificando la naturaleza del enunciado: de afirmación a pregunta o a negación, y consecuentemente variando su entonación. El remitente, a su vez, puede repetir el mismo enunciado o, si se atreve, formular uno nuevo. En el artículo se menciona una conversación entre una estudiante polaca y un docente que tuvo lugar en una clase de italiano LS con su traducción al español. Por tanto, se enfatizan algunos segmentos significativos en términos didácticos.

Palabras clave: repetición; prosodia; corrección.

Abstract: This essay describes an impro task that can be adapted to the language classroom: the *Word Repetition Game* (Meisner, Longwell 1987). This task involves two participants sitting opposite each other who make observations in the present tense about the other's current state (posture, clothing etc.). They may also formulate statements not based in reality. It is then the other participant's turn to continue the conversation with new statements: he/she may simply repeat what the partner has said (changing the subject as appropriate), or may modify the nature of the statement, changing it to a question or negation, with appropriate modification to the intonation. The first speaker/sender may then, in turn, repeat the same statement(s) or, should he/she wish, formulate a new one/new ones. This article features a transcript of a conversation held between a Polish student and a teacher in an Italian FL classroom, with the corresponding translation into Spanish. We then highlight certain passages that are significant in terms of language teaching.

Keywords: repetition; prosody; correction.

1. ¿Que es el *Word Repetition Game*?

El *Word Repetition Game* es una técnica teatral¹, usada a fin de entrenar en la improvisación, que combina dos estrategias: hablar usando frases breves y repetir lo dicho por los compañeros².

Dos estudiantes sentados uno frente a otro se observan. Tan pronto uno de ellos se siente estimulado a hacer algún comentario sobre el aspecto físico (*tienes la mano sobre la rodilla*) o sobre el estado psicológico del otro (*estás nervioso*), formula el enunciado correspondiente. A su vez, el otro, si no siente la necesidad de hacer una nueva observación, puede repetir, en primera persona, lo dicho por el compañero (*tengo la mano izquierda apoyada sobre la rodilla*) o, jugando con la entonación, replica con una pregunta (*¿tengo la mano izquierda apoyada sobre la rodilla?*) o, puede contradecir al interlocutor (*no tengo la mano apoyada sobre la rodilla*).

Desde el punto de vista de la actuación, repetir hasta cuando se siente el impulso de comunicar algo nuevo libera al actor de la preocupación respecto a lo que tiene que decir, o sea del temor y de la convicción de tener que respetar lo que es socialmente aceptable, lo que es conforme a los cánones de la cortesía (*politeness*) compartidos por los hablantes de determinada lengua/cultura. Sin embargo, en la lógica de Meisner, amabilidad y espontaneidad no son sinónimos: un buen actor no es necesariamente un caballero (Meisner, Longwell 1987: 33). Más bien es importante ponerse a la escucha de sí mismo y del otro hasta cuando se percibe la urgencia de decir algo más, de formular algo distinto respecto a lo que, hasta ese momento, ha sido objeto de repetición. Dicho de otra forma, la repetición actúa como una ‘vacuna’: al repetir lo que otro dijo, uno se siente a su vez libre de decir algo nuevo (algo diferente de lo que se considera *apropiado*, que se debe decir por respeto a las normas implícitas de orden pragmático) y de decirlo cuando quiera (Meisner, Longwell 1987: 38-40).

Desde el punto de vista didáctico, la actividad prevé una amplia gama de curvas prosódicas, correspondientes a distintos estados de ánimo; además, favorece estrategias de autocorrección. El hecho de decir algo permite que la atención del estudiante pueda ser dirigida hacia el contenido (lo que quiere comunicar) y hacia la forma (cómo quiere comunicarlo) en un lapso de tiempo no muy extendido. Además, hay una contención de aquella ansiedad de tener que decir algo y de cómo decirlo, que puede caracterizar, en cambio, un *output* más extenso y/o una situación comunicativa más formal (véase: Piazzoli 2011; Kao *et al.* 2011). En otras palabras, el hecho de que se trate de un juego y que la repetición constituya una estrategia que una persona puede usar cuando quiera, hace que el alumno pueda sentirse cómodo comunicando en una lengua extranjera, aun teniendo un bajo nivel de competencia lingüística.

1. Para los docentes que quieran documentarse acerca del empleo del teatro en la didáctica de las lenguas, se recomienda consultar la revista especializada *Scenario* (www.ucc.ie/en/scenario). Además, se recomienda la lectura de Almond 2005; Heathfield 2005; Wilson 2008; Winston 2011; Stinston, Winston 2011.

2. La actividad fue introducida por primera vez en la didáctica del italiano por Giuseppe Bevilacqua (titular de la cátedra de *Educación de la voz* en la Academia Nacional de Arte Dramático “Silvio D’Amico”, Roma), en ocasión del XIX Seminario para docentes de italiano, desarrollado en la sede central de la Dante Alighieri, a inicios de febrero de 2009.

2. Transcripción y análisis de una conversación profesor/estudiante en el aula de italiano LE

Léase, en referencia a lo dicho, la transcripción de la conversación entre un docente de italiano (I) y una estudiante de origen polaco residente en Italia desde varios años (S). Las palabras sujetas a énfasis han sido subrayadas; el símbolo # indica una pausa breve; si se repite, indica una pausa media.

El diálogo ha servido de modelo, con posterioridad, para las interacciones guiadas, dentro de la clase, entre parejas de estudiantes.

Versión completa del diálogo

Intercambio original en italiano	Traducción en español
I: Ho freddo.	D: Tengo frío.
S: <i>Davvero hai un po' di freddo?</i>	E: ¿De veras tienes un poco de frío?
I: Ho freddo le mani*. Ho le mani fredde.	D: Tengo frío las manos. Tengo las manos frías.
S: <i>Anche umide?</i>	E: ¿También húmedas?
I: Ho le mani fredde e <u>umide</u> . Ho le mani fredde e sudate.	D: Tengo las manos frías y húmedas. Tengo las manos frías y transpiradas.
S: <i>Io ha mani asciuti.</i> [1]	E: <i>Yo tiene manos secas.</i> [1]
I: Tu hai le mani asciutte? [1]	D: ¿Tienes las manos secas? [1]
S: <i>Io ho le mani asciutte.</i> [1]	E: <i>Tengo las manos secas.</i> [1]
I: Hai le mani asciutte? Io non ho le mani asciutte. Ho le mani umide.	D: ¿Tienes las manos secas? Yo no tengo las manos secas. Tengo las manos húmedas.
S: <i>E cosa significa?</i>	E: <i>¿Y qué significa?</i>
I: Eeh [suspiro]. Cosa significa? Non so cosa significa [sorride].	D: Ahh!! [suspiro]. ¿Qué significa? No sé qué significa [sorrie].
S: <i>Sei comodo?</i>	E: <i>¿Estás cómodo?</i>
I: Ahm, sono comodo. Sono molto comodo [sorride].	D: Ahm, estoy cómodo. Estoy muy cómodo. [sorrie].
S: <i>Stai ridendo?</i>	E: <i>¿Te ríes?</i>
I: Sto sorridendo [sorride sempre di più]	D: Estoy sonriendo [sorrie cada vez más].
S: <i>Io non s-sto ridendo.</i>	E: <i>Yo no estoy riendo.</i>
I: Non stai ridendo?	D: ¿No estás riendo?
S: <i>Non st-sto sorridendo.</i>	E: <i>No estoy sonriendo.</i>
I: Non stai sorridendo?	D: ¿No estás sonriendo?
S: Non sto sorridendo [sta sorridendo].	E: No estoy sonriendo [está sonriendo].
I: Non stai sorridendo? [tono incredulo].	D: ¿No estás sonriendo? [tono incrédulo].
S: <i>Sono molto seria.</i>	E: <i>Soy muy seria.</i>
I: Sei molto seria? Sei...	D: ¿Eres muy seria? Eres...
S: <i>Sì, sto ascoltando.</i>	E: <i>Sí, te escucho.</i>
I: Stai ascoltando con attenzione.	D: Estás escuchando con atención.
S: <i>Sì, sono molto attenta.</i>	E: <i>Sí, estoy muy atenta.</i>
I: Sei concentrata?	D: ¿Estás concentrada?
S: <i>Sono concentrata.</i>	E: <i>Estoy concentrada.</i>
I: Sei <u>molto</u> concentrata?	D: ¿Estás <u>muy</u> concentrada?
S: Sono <u>molto</u> concentrata.	E: Estoy <u>muy</u> concentrada.
I: Sei molto concentrata.	D: Estás muy concentrada.
E hai le mani ancora ## calde, diciamo?	¿Y tienes las manos aún ## calientes, digamos?

* Al formular la frase "Tengo frío las manos", el docente recalca la sintaxis de su primera lengua: el dialecto veneto.

Intercambio original en italiano	Traducción en español
S: <i>Adesso ho mani un po' umidi.</i> [2]	E: <i>Ahora tengo las manos un poco húmedas.</i> [2]
I: Hai le mani umide? [2]	D: ¿Tienes las manos húmedas? [2]
S: <i>Umide.</i> [con convinzione] [2]	E: <i>Húmedas</i> [con convicción]. [2]
I: Hai le mani un po' umide.	D: Tienes las manos un poco húmedas.
S: <i>Ha un po' le mani umide.</i> [3]	E: <i>Tiene un poco las manos húmedas.</i> [3]
I: Hai un po' le mani umide. [3]	D: Tienes un poco las manos húmedas. [3]
Io ## ho le mani molto umide [sorrìde]	Yo ## tengo las manos muy húmedas [sonríe]
S: [ride divertita] [3]	E: [ríe divertida] [3]
I: E fredde [ride]	D: Y frías [ríe]
S: [ride]	E: [ríe]
I: Adesso stai sorridendo [ride]	D: Ahora estás sonriendo [ríe]
S: <i>Adesso sto sorridendo</i>	E: <i>Ahora estoy sonriendo.</i>
I: Adesso ti sei divertita?	D: ¿Te divertiste?
S: <i>Mi sono divertita.</i>	E: <i>Me divertí.</i>
I: Ah [con tono di sorpresa e di complicità], ti diverti.	D: Ah [con tono de sorpresa y de complicidad], te diviertes.
S: <i>Mi diverto</i> [continua a sorridere] # <i>E non voglio toccare le tue mani!</i> [tutta la classe scoppia a ridere] <i>Non mi piacciono le mani umide!</i>	E: <i>Me divierto</i> [continúa sonriendo] # <i>Y no quiero tocar tus manos!</i> [toda la clase comienza a reír] <i>No me gustan las manos húmedas!</i>
I: Non ti piacciono le mani umide?! [ride divertito]	D: ¡¿No te gustan las manos húmedas?! [ríe divertido]
S: <i>Non mi piacciono le mani umide.</i>	E: <i>No me gustan las manos húmedas.</i>
I: Ah, ok. Allora, non tocchi le mie mani. Non mi tocchi le mani.	D: Ah, ok. Entonces, no tocas mis manos. No me toques las manos.
S: <i>No. Non tocco le tue mani.</i>	E: <i>No. No toco tus manos.</i>
I: Va bene [con un tono tra il rassegnato e il divertito; la classe ride]. P azienda!	D: Está bien [con un tono entre resignado y divertido; la clase ríe]. ¡Paciencia!
S: <i>Perché cosa stanno ridendo?</i> [riferendosi alla classe].	E: <i>¿Por qué se están riendo?</i> [dirigiéndose a la clase].
I: Io non so perché stiano ridendo [fa cenno di no con la testa per esprimere l'ignoranza] Non so perché stiano ridendo.	D: No sé por qué se están riendo [hace un gesto indicando no con la cabeza para expresar su ignorancia] No sé por qué se están riendo .
S: <i>Anch'io non lo so.</i> [4] <i>Non lo so perché loro stanno ridendo.</i>	E: <i>También no sé.</i> [4] <i>No sé por qué ellos están riendo.</i>
I: Neanche tu? [4]	D: ¿Tú tampoco? [4]
S: <i>Anche io non lo so perché stanno ridendo.</i> [4]	E: <i>También yo no sé por qué se están riendo.</i> [4]
I: <u>Neanche</u> tu sai perché stanno ridendo [4]	D: ¿Tampoco tú sabes por qué ríen? [4]
S: <i>No, neanch'io.</i> [4]	E: <i>No, yo tampoco.</i> [4]
I: Neanche tu?	D: ¿Tú tampoco?
S: <i>No, neanch'io.</i>	E: <i>No, yo tampoco.</i>
I: Neanche tu non sai perché stiano ridendo?	D: ¿Tampoco tú sabes por qué están riendo?
S: <i>No, neanch'io</i> [momento prolungato di silenzio].	E: <i>No, yo tampoco</i> [momento de silencio prolongado].
I: Ho le mani sempre più umide [la classe scoppia a ridere ancora].E fredde.	D: Tengo las manos cada vez más húmedas [la clase estalla en risas]. Y frías.
S: <i>Hai paura?</i>	E: <i>¿Tienes miedo?</i>
I: No, non ho paura.	D: No, no tengo miedo.
S: <i>Davvero non hai paura?</i>	E: <i>¿De veras no tienes miedo?</i>
I: N-no, non ho paura.	D: N-no, no tengo miedo.
S: <i>Tutti hanno paura.</i>	E: <i>Todos tienen miedo.</i>
I: Tutti.	D: Todos.
S: <i>Tutti. Sì.</i>	E: <i>Todos. Sí.</i>
I: Tutti, chi?	D: ¿Todos, quiénes?
S: <i>Tutti.</i>	E: <i>Todos.</i>
I: Tutti? Tutti hanno paura?	D: ¿Todos? ¿Todos tienen miedo?

Intercambio original en italiano	Traducción en español
S: <i>Sì.</i>	E: <i>Sì.</i>
I: Tutti hanno paura di cosa?	D: ¿De qué tienen miedo todos?
S: <i>Tutti ...eh... chi parlano con me hanno paura</i> [la classe scoppia a ride; ride pure lei]. [5]	E: <i>Todos ... eh... quien hablan conmigo tiene miedo</i> [la clase estalla en risas; ríe también ella]. [5]
I: Tutti quelli che parlano con te hanno paura? [5]	D: ¿Todos aquellos que hablan contigo tienen miedo? [5]
S: <i>Tutti quelli parlano con me hanno paura.</i> [5]	E: <i>Todos aquellos hablan conmigo tienen miedo.</i> [5]
I: Tutti quelli <u>che</u> parlano con te hanno paura? [5]	D: ¿Todos aquellos <u>que</u> hablan contigo tienen miedo? [5]
S: <i>Tutti che parlano con me hanno paura.</i> [5]	E: <i>Todos que hablan conmigo tienen miedo.</i> [5]
I: Tutti-quelli-che-parlano-con- [cadencia la frase] [5]	D: Todos-aquellos-que-hablan-con [cadencia la frase] [5]
S: <i>Tutti quelli che parlano con me hanno paura.</i> [5]	E: <i>Todos aquellos que hablan conmigo tienen miedo.</i> [5]
I: Tutti quelli che parlano con te hanno paura [a velocità di eloquio normale] [5]	D: Todos aquellos que hablan contigo tienen miedo [a velocidad normal de discurso] [5]
S: <i>Tutti quelli che parlano con me hanno paura</i> [5]	E: <i>Todos aquellos que hablan conmigo tienen miedo</i> [5]
I: Tu sei una persona che fa paura [in tono di incredulità]	D: Tú eres una persona que da miedo [con tono de incredulidad]
S: <i>Sono persona che fa paura.</i> [6]	E: <i>Soy persona que da miedo.</i> [6]
I: Tu sei <u>una</u> persona che fa paura? [6]	D: ¿Eres <u>una</u> persona que da miedo? [6]
S: <i>Sono una persona che fa paura.</i> [6]	E: <i>Soy una persona que da miedo.</i> [6]
I: Tu fai paura?? [in tono incredulo].	D: ¿Tú das miedo? [con tono incrédulo].
S: <i>Secondo me, sì. Faccio paura.</i>	E: <i>Para mí, sí. Doy miedo.</i>
I: Tu fai paura [ripete con scarsa convinzione]. Secondo me, no.	D: Tú das miedo [repite poco convencido]. Para mí, no.
S: [ride divertita]	E: [ríe divertida]
I: Secondo me, non fai paura.	D: Para mí, no das miedo.
S: <i>Allora, che emozioni faccio?</i>	E: <i>Entonces, ¿qué emociones provoco?</i>
I: Paura, sicuramente no.	D: Miedo, seguramente no.
S: <i>Paura, sicuramente no. Allora?</i>	E: <i>Miedo, seguramente no. ¿Entonces?</i>
I: Che emozioni fai?	D: ¿Qué emociones provocas?
S: <i>Sì.</i>	E: <i>Sì.</i>
I: Che emozioni fai... [in tono perplesso] Che emozioni fai? [restituendo la domanda alla studentessa]	D: Qué emociones provocas... [con tono perplejo] ¿Qué emociones provocas? [devolviendo la pregunta a la estudiante]
S: <i>Che emozioni faccio?</i>	E: <i>¿Qué emociones provoco?</i>
I: Che emozioni fai? ... [in tono perplesso] Che emozioni fai? [restituendo la domanda alla studentessa un'altra volta]	D: ¿Qué emociones provocas? ... [con tono perplejo] Qué emociones provocas? [devolviendo nuevamente la pregunta a la estudiante]
S: <i>Porto tranquillità?</i>	E: <i>¿Transmito tranquilidad?</i>
I: Porti tranquillità. Porti tranquillità.	D: Transmites tranquilidad. Transmites tranquilidad.
S: <i>Fiducia.</i>	E: <i>Confianza.</i>
I: Porti fiducia. Dai fiducia. Infondi fiducia.	D: Transmites confianza. Das confianza. Infundes confianza.
S: <i>Hai mani freddi e bagnati?</i> [ride] [7]	E: <i>¿Tienes manos frías y mojados?</i> [ríe] [7]
I: Ho le mani meno fredde e più asciutte. [7]	D: Tengo las manos menos frías y más secas. [7]
S: <i>Meno fredde...</i> [intonazione didascalica, si aspetta che l'interlocutore completi la frase e la riformuli] [7]	E: Menos frías... [entonación didascálica, se espera que el interlocutor complete la frase y la replantee] [7]
I: E più asciutte. Meno fredde e più asciutte. Ho le mani meno fredde e più asciutte. [7]	D: Y más secas. Menos frías y más secas. Tengo las manos menos frías y más secas. [7]
S: <i>Sei più tranquillo.</i>	E: <i>Estás más tranquilo.</i>
I: Sono <u>molto</u> tranquillo.	D: Estoy <u>muy</u> tranquilo.
S: <i>Sei rilassato?</i>	E: <i>¿Estás relajado?</i>
I: Sono molto rilassato. Sono rilassato.	D: Estoy muy relajado. Estoy relajado.

A continuación, presentamos las características más notables de dicho intercambio:

- Gran parte de la interacción es orientada hacia el exterior: uno refiere del otro aquello que percibe de él; en el acto de confirmar o desmentir las hipótesis de su compañero, el sujeto sondea si la definición le pertenece.
- Algunos signos de incertidumbre corresponden a una puntillosa atención a la correspondencia lenguaje-emociones (cfr. la práctica del *focusing*, cfr. Weiser Cornell 1996) como, por ejemplo, resulta evidente en el intercambio que reproducimos a continuación:

Docente: “Davvero non hai paura” (*¿En serio no tienes miedo?*)

Estudiante: “N-no, non ho paura” (*N-no, no tengo miedo*).

- *El docente ayuda a corregir los enunciados* (puntos 1, 2, 4, 5, 6), confiriendo prominencia en la frase que repite, al término omitido por el estudiante o que deba corregirse, o bien, pronunciando lentamente el enunciado en la versión correcta, especialmente, en presencia de dificultades sintácticas (punto 6). Sucede, sin embargo, que la intervención correctiva del docente no siempre es retomada (punto 3) o lo es solo en parte (punto 7).

Si los errores se repiten, eso daría pie a considerar necesario hacer un paréntesis para la reflexión, posterior a la actividad, momento en el cual el docente retoma e ilustra reglas gramaticales que el estudiante no aplica.

Análisis de los errores

[1]

Estudiante: “Io ha mani asciutti” (*Yo tiene manos secas*).

Corrección a la que tiende el docente: “Io ho le mani asciutte” (*Yo tengo las manos secas*).

La estudiante usa la tercera persona del verbo “avere” (*tener*), “ha” (*tiene*) en vez de la primera “ho” (*tengo*); recurre a un adjetivo masculino plural “asciutti” (*secos*) que no concuerda con el género femenino del sustantivo “le mani” (*las manos*), omitiendo, además, el artículo “le” (*las*). Además, respecto a la pronunciación, no respeta la geminación de la dental oclusiva en la palabra “asciutti”.

[2]

Estudiante: “Ora ho le mani un po’ umidi” (*Ahora tengo las manos un poco húmedas*).

Corrección a la que tiende el docente: “Ora ho le mani un po’ umide” (*Ahora tengo las manos un poco húmedas*).

Aunque esta vez se haya expresado correctamente en la elección del verbo, la estudiante (por interferencia de su lengua madre, el polaco, que, como muchas lenguas

eslavas se caracteriza por la omisión del artículo, ningún artículo antecede al sustantivo “mani” (*manos*); además, es engañada por la terminación “mano” (*mano* es un falso masculino) al punto de llevar a cabo una operación incorrecta desde el punto de vista morfológico: declina el adjetivo al plural masculino “umidi” (*húmedos*), en vez de hacerlo al plural femenino “umide” (*húmedas*).

[3]

Estudiante: “Ha un po’ le mani umide” (*Tiene un poco las manos húmedas*).

Corrección a la que tiende el docente: “Ho le mani un po’ umide” (*Tengo las manos un poco húmedas*).

La estudiante vuelve a equivocarse al elegir el verbo hablando de sí en tercera persona “ha” (*tiene*) en vez de usar la primera persona “ho” (*tengo*).

[4]

Estudiante: “Anch’io non lo so. Non lo so perché loro stanno ridendo” (*También no sé. No sé por qué ellos se están riendo*).

Corrección a la que tiende el docente: “Neanch’io so perché stanno ridendo” (*Tampoco yo sé por qué se están riendo*).

El docente quiere señalar el uso de la conjunción negativa “neanche” (*tampoco*), en lugar de la afirmativa acompañada del adverbio de negación “anche + non” (*también + no*).

Atención: el docente muestra una cierta indecisión en el uso del modo indicativo o subjuntivo respectivamente. En una segunda intervención usa el verbo “stiano ridendo” (*se están riendo*) en lugar del usado precedentemente, “stanno ridendo” (*ese están riendo*). Tal comportamiento refleja una oscilación típica del italiano oral y certifica la indecisión en la elección entre una forma coloquial y otra formal (cfr. Santipolo 2010).

[5]

Estudiante: “Tutti ...eh... chi parlano con me hanno paura” (*Todos quien hablan conmigo tienen miedo*).

Corrección a la que tiende el docente: “Tutti quelli che parlano con me hanno paura” (*Todos aquellos que hablan conmigo tienen miedo*).

La estudiante demuestra no saber usar la fórmula “tutti quelli che” (*todos aquellos que*), de ahí la duda una vez planteada la frase a partir del adjetivo indefinido “tutti” (*todos*). Decide resolver el *impasse* recurriendo al pronombre interrogativo “chi” (*quien*), sin embargo con imprecisiones en la concordancia con el verbo.

Bajo la guía del docente, la adopción de la fórmula “tutti quelli che” (*todos aquellos que*) pasa a través de una serie de sucesivas aproximaciones, con transformaciones de la frase también desde un punto de vista sintáctico.

[6]

Estudiante: “Sono persona che fa paura” (*Soy persona que da miedo*).

Corrección a la que tiende el docente: “Sono una persona che fa paura” (*Soy una persona que da miedo*).

El docente hace notar la necesidad de anteponer el artículo indeterminativo.

[7]

Estudiante: “Hai mani freddi e bagnati?” (*¿Tenés manos frías y mojados?*).

Corrección a la que tiende el docente: “Mani fredde” (*Manos frías*).

La estudiante non respeta la concordancia entre género del sustantivo con género del adjetivo, confundida, una vez más, por la irregularidad del sustantivo “mano” (*mano*) que, como decíamos, a pesar de terminar en “o”, no es masculino.

3. Conclusiones

El *Word Repetition Game*, en la extrema simplicidad que lo distingue, mantiene en equilibrio instancias contrapuestas como lo son expresar significados, el contenido del discurso y atender a la forma. Dentro de una situación en la que se siente seguro, el alumno juega con la lengua, poniendo su atención en el presente, en lo que sucede aquí y ahora. “Es un juego, una suerte de ping-pong”, comentó la estudiante polaca que se prestó a experimentar la técnica.

Las frases se pueden repetir, sin el temor de provocar aburrimiento; en definitiva, basta con generar un sentido de espontaneidad, como si la repetición fuese el correlativo del *escondite*, uno de los juegos de la infancia: un espacio seguro en el cual es posible refugiarse. Más allá de la metáfora, es como si se liberase de aquel sentido de autocensura que rige los diálogos de la vida cotidiana; un automatismo tal que lo que se dice tiene como objetivo interesar al interlocutor, pero no a partir de la escucha del otro, sino a partir del cuidado de la propia imagen a los ojos del otro. En síntesis, es un movimiento de defensa.

En el juego de la improvisación, la lengua adquiere un aspecto naciente; emerge porque tiene vida propia y propio impulso. Quando se repite, se enriquece y logra sedimentarse en la memoria a largo plazo. El *Word Repetition Game* es, así, un círculo mágico, un “loop” de actos lingüísticos, en el cual los interlocutores se enfrentan mutuamente y, a su vez, están llamados a verificar la pertinencia de aquello que su interlocutor les dice. Es ir hacia el otro para retornar a sí mismo.

Referencias bibliográficas

- ALMOND, Mark (2005): *Teaching English With Drama*, ELT Professional, London.
- HEATHFIELD, David (2005): *Spontaneous Speaking*, Peaslake, Delta.
- KAO Shin-Mei, CARKIN Gary, HSU Liang-Fong (2011), “Questioning Techniques for Promoting Language Learning with Students of Limited L2 Oral Proficiency in a Drama-Oriented Language Classroom”, *Research in Drama Education*, 16, 4, 489-515.
- MEISNER Sanford, LONGWELL Dennis (1987): *Sanford Meisner on Acting*, Random House, New York.
- PIAZZOLI, Erika (2011): “Process Drama: The Use of Affective Space to Reduce Language Anxiety in the Additional Language Classroom”, *Research in Drama Education*, 16, 4, 557-573.
- SANTIPOLO Matteo (2010): “Dalle regole alle regolarità: tra prescrittivismismo e realismo nella didattica dell’italiano come lingua straniera”, *Officina.it*, 14 <www.almaedizione.it> [consulta: 12.8.2012].
- STINSON Madonna, WINSTON, Joe (2011): “Drama Education and Second Language Learning: a Growing Field Practice and Research”, *Research in Drama Education*, 16, 4, 479-488.
- WIESER CORNELL, Ann (1996): *The Power of Focusing*, New Harbinger, New York.
- WILSON, Ken (2008): *Drama and Improvisation*, Oxford University Press, Oxford.
- WINSTON, Joe (2011) (ed.): *Second Language Learning Through Drama*, David Fulton, London.